

Jaime Valero Martínez

Pza. Panticosa, nº 7, 9ºB.
28941 Fuenlabrada (Madrid)
Tlf: 675 084 920
Email: jvaleromar@gmail.com



FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Licenciado en Periodismo.** *Universidad Complutense de Madrid. 2002-2007.*
- Titulado de **Ciclo Superior en Inglés.** *Escuela Oficial de Idiomas. Collado Villalba. 2003*
 - o Participación en el proyecto lingüístico “Comenius” de intercambio de estudiantes entre el I.E.S. María Guerrero (Villalba, Madrid) y el Instituto SSGN (Nimega, Holanda). 2000.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

COMO TRADUCTOR

Traductor literario desde el año 2005. Durante mi trayectoria he trabajado para las siguientes editoriales:

- **Grupo Anaya (2013-Actualidad):** Traducción de más de una veintena de libros de LIJ, entre los que se cuentan la trilogía *The Keepers*, de Lian Tanner; *Constable & Toop*, de

- Gareth P. Jones; la antología *Unnatural Creatures*, seleccionada por Neil Gaiman; la colección de los *Animalotes*; y clásicos como *The Enchanted Castle*, de Edith Nesbit, y *The Secret Garden*, de Frances Hodgson Burnett. También trabajo para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
- **ECC Ediciones (2016-2018)**: Traducción mensual de cómics y novelas gráficas de todo tipo, tanto de personajes emblemáticos de DC Comics (Superman, Batman, Wonder Woman, Green Lantern...), como de autores aclamados como Warren Ellis (*Red*), Tom King (*Omega Men*) y P. Craig Russell (*Biblioteca de adaptaciones de óperas*).
 - **Editorial Hidra (2014-Actualidad)**: Traducción de novelas y cómics para adulto y joven adulto. Entre ellos, varias novelas de la aclamada autora Claire North (*The First Fifteen Lives of Harry August*, *The Sudden Appearance of Hope* y *The End of the Day*); varios títulos de la colección *Pesadillas*, de R. L. Stine; *Borne*, de Jeff VanderMeere; y las sagas de cómics *The Woods* y *Colder*.
 - **Libros de Seda (2015-Actualidad)**: Traducción de novelas para adultos de género histórico y romántico. Entre ellas, *The Letter*, de Kathryn y Hughes; y *Katherine*, de Anya Seton. También he traducido obras de no ficción, como *Modern Romance*, de Aziz Ansari, y *The Invisible Woman*, de Helen Walmsley-Johnson. También trabajo para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
 - **Ediciones Urano (2020-Actualidad)**: Traducción de la novela histórica para adultos *The Governess*, de Wendy Holden, centrada en la figura de Marion Crawford, que fue institutriz de la reina Isabel II de Inglaterra.
 - **Ediciones Salamandra (2016)**: Traducción de la novela *The Call*, de Peadar O'Guilin.
 - **Grupo SM (2008-2013)**: Traducción de novelas dirigidas al público juvenil, entre ellas *Linger*, de Maggie Stiefvater, y la tetralogía *The Amanda Project*, de diversos autores. También he colaborado con ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.

- **MacMillan Iberia** (2009-2013): Traducción de novelas de LIJ, entre las que se cuentan la saga de *Wilma Tenderfoot*, de Emma Kennedy; *After the Snow*, de S. D. Crockett; y *A Taste for Red*, de Lewis Harris. También he trabajado para ellos como lector profesional, realizando **informes de lectura**.
- **La Factoría de Ideas** (2014-2015): Traducción de dos thrillers para adultos: *The Lost*, de Michelle Hancock, y *Dark Rising*, de Greig Beck.
- **Ediciones Fortuna** (2015-Actualidad): Traducción de álbumes ilustrados infantiles, entre ellos *The Emperor of Absurdia* y *Wendell's Workshop*, de Chris Ridell, así como la saga de cuentos ilustrados protagonizada por Los Jolley-Rogers.
- **Editorial Castalia** (2005-2006): Traducción de dos clásicos de la literatura anglosajona: *El candor del Padre Brown*, de G. K. Chesterton; y *El príncipe feliz y otros cuentos*, de Oscar Wilde. En ambos libros, me ocupé de la redacción del **prólogo**.
- **Triple Editorial** (2007): Traducción de otro clásico de la literatura británica de finales del siglo XIX: *Tres hombres en una barca*, de Jerome K. Jerome.
- **Axel Springer España** (2011-2013): Traducción, localización y redacción de artículos y tutoriales para la revista mensual **iCreate** y diversos **Bookazines**: *Mac para principiantes Vol. 2*, *iPhone: trucos, secretos & apps*, *El gran libro de fotografía de viajes*, *El gran libro de arte & diseño 3D*, entre otros.

COMO AUTOR

En paralelo a mi labor como traductor, he escrito toda clase de novelas y relatos, tanto por iniciativa propia como por encargos concretos de alguna editorial.

- **Delirios Breves** (2008): Libro de relatos para adultos publicado por **Triple Editorial**. Algunos de estos relatos fueron **premiados** en diversos certámenes literarios.

- **El fantasma virtual** (2017): Novela para niños de 8 a 12 años, ubicada dentro del género fantástico y de terror. Realizada en colaboración con Tormenta Libros y publicada por **Bruño**.
- **Curiosidades con Mike 1 y 2** (2019-2020): Novelas juveniles ilustradas, basadas en el canal de YouTube del mismo nombre. Encargadas y publicadas por **Montena**.
- **Las aventuras de Thor** (2020-2021): Trilogía de novelas ilustradas, dirigidas a lectores de 9 a 12 años, protagonizadas por una versión juvenil del personaje de Thor. Escritas por encargo de Tormenta Libros y publicadas por **RBA**.
- **Homo Superior**: Novela para adultos que combina el realismo urbano con una premisa fantástica. De próxima aparición.
- **Al amparo de las nubes**: Novela para adultos inspirada y ambientada en el mundo de la cultura hip hop. De próxima aparición.

COMO PERIODISTA

Mi experiencia periodística se ha centrado siempre en el terreno cultural, sobre todo en el ámbito de la prensa escrita, tanto en papel como digital.

- **Redactor jefe. Revista *Hip Hop Life***. Revista mensual de tirada nacional. Madrid. 2010-2015. Funciones:
 1. Coordinación de contenidos, línea editorial y equipo de colaboradores.
 2. Redacción de entrevistas, reportajes y críticas discográficas.
 3. Redacción de noticias y reportajes para la web del medio:
www.hiphoplifemag.es
 4. Corrección de estilo.
- **Redactor. Revista *Hip Hop Nation***. Madrid. 2007-2010.

- **Redactor. Weblogs SL.** Madrid. 2008-2013. Funciones:
Redacción de noticias, críticas y entrevistas en los blogs colectivos **Papel en Blanco** (literatura), **Hipersónica** (música) y **Zona Fandom** (cómic, cine, literatura fantástica).
- **Redactor. Revista Mondosonoro.** Madrid. 2010-2016.
- **Co-guionista** de los documentales *Días de asfalto y tinta* (2010) y *Cárceles y hip hop: Esperanza se escribe con H* (2012), este último emitido en Canal+ Xtra y La 2.
- **Redactor** en diversos medios digitales de carácter cultural: **Lecturas Negras** (<http://lecturasnegras.blogpost.com>), **Clase Turista** (<http://klase-turista.blogspot.com>), **La Tormenta en un Vaso** (<http://latormentaenunvaso.blogspot.com.es>), **Games Tribune** (www.gamestribune.com), **Papel en Blanco** (www.papelenblanco.com), **Baidewei** (<http://bdwei.com>) y **Fancueva** (www.fancueva.com).
- **Redactor. Hiphophispano.com** Sevilla. 2006-2008.
- **Locutor y redactor. Radio Villalba.** Collado Villalba (Madrid). 2003-2008. Funciones:
Dirección, preparación y locución del programa musical “El Rincón del Puma”.
- **Locutor y redactor. Radio Complutense.** Madrid 2004-2005. Funciones:
Co-dirección, locución y preparación del programa “Rock ‘n’ Roll Radio”.

OTROS

Actividades realizadas en paralelo a mi trayectoria profesional, que me han ayudado a ampliar y fortalecer mis conocimientos.

- **Monitor. Centro de mayores “Reina Sofía” de Cruz Roja.** Madrid. 2007-2010.
Funciones:

- Impartición de un **taller de escritura creativa**.
 - Creación y corrección de relatos, animación a la lectura.
- **Profesor particular de inglés** de alumnos de primaria, secundaria y bachillerato. Madrid. 2004-2008.

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **INFORMÁTICA:** Windows, Mac OS, MS Office (Word, Excel, Power-Point, One Note), Open Office, Adobe InDesign, WordPress, Blogger, Gimp, Trello, Skype, Zoom, Dropbox, Evernote, Outlook, Mozilla Thunderbird. Nivel usuario.
- **IDIOMAS:**
- Inglés nivel alto (leído, escrito y oral). Título de **Ciclo Superior** de la Escuela Oficial de Idiomas.
 - Francés nivel medio (leído).
- **VEHÍCULO PROPIO:** Permiso de conducir B.